

INFORME:

UNA GRAFÍA COMÚN PARA EL ARAGONÉS Y SUS VARIEDADES

Consideraciones previas

En primer lugar, manifestamos el honor que sentimos y la responsabilidad que asumimos al ser elegidos por la Dirección General de Política Lingüística y por las asociaciones defensoras de la lengua aragonesa, para la encomiable labor de intentar llegar a un acuerdo ortográfico que satisfaga a todos.

Constatamos que cualquiera de los tres sistemas ortográficos propuestos hasta el momento es susceptible de ser solventemente razonado y defendido por igual, ya sea utilizando argumentos estrictamente lingüísticos (correspondencia con la fonología de la lengua, coherencia interna), socioculturales (aceptabilidad social, estética visual, individuación gráfica entre las lenguas del entorno) o simplemente didácticas (facilidad en su manejo).

De acuerdo con lo dicho, constatamos que el sistema ortográfico común aprobado en 1987 es perfectamente defendible, especialmente por sus virtudes lingüísticas y didácticas (un grafema único para cada fonema), a pesar de que presenta aspectos claramente mejorables.

Ahora bien, el hecho incontrovertible es que durante la década primera del s. XXI surgieron otras dos alternativas ortográficas formalmente expuestas, defendidas y promovidas. Desde entonces, son tres los sistemas ortográficos que entran en mutua competencia para representar por escrito la lengua aragonesa. No nos corresponde valorar las razones que llevaron a esta disputa ortográfica; respetamos y comprendemos las legítimas razones de las partes para sustentar sus respectivas propuestas; sin embargo, constatamos que esta controversia ortográfica es muy perjudicial para cualquier proyecto de normalización social del aragonés, una lengua cuya difícil situación y perspectivas de futuro exigen referencias comunes por parte de todos sus hablantes y cultivadores.

Al aceptar nuestro papel de mediadores en este conflicto, aceptamos la existencia del conflicto mismo y valoramos en pie de igualdad los tres sistemas ortográficos y las personas que los defienden, por entender que todas ellas lo hacen desde el amor a su lengua. Al mismo tiempo, apreciamos positivamente el espíritu de concordia en el que todos han confluído con el ánimo puesto en resolver esta situación indeseada.

Entendemos que nuestro papel ha de ser más el de mediadores que el de jueces. Por tanto, nuestra propuesta no podría consistir en optar sin más por una de las ortografías en liza, pues eso esfumaría toda pretensión de imparcialidad y equivaldría a desautorizar a las otras partes. Habría entonces ganadores y perdedores, algo que no contribuiría en absoluto a resolver el conflicto.

Así pues, entendemos que nuestro papel de mediadores nos lleva a intentar encontrar una ortografía de compromiso entre la racionalidad lingüística y las tradiciones socioculturales; una ortografía en la que se vean representadas todas las partes, lógicamente dotada de la necesaria bondad técnica y coherencia interna. Sin duda, en la práctica existe el riesgo de sumar una ortografía más a las precedentes, pero merecerá la pena si esa nueva ortografía goza del favor de todos. Como filólogos que apreciamos la lengua aragonesa y los esfuerzos de su comunidad de hablantes para dignificarla y darle un futuro viable, nada nos satisfaría más que contribuir positivamente a esa gran empresa colectiva.

Ramón DE ANDRÉS DÍAZ

Michael METZELTIN

Patric SAUZET

PROPUESTAS ORTOGRÁFICAS

Nota. En el presente informe no se incluyen casos obvios, como el uso de las letras vocálicas A, E, I, O, U, o de las consonantes C, D, F, G, L, LL, M, N, P, QU, R, RR, S, T, y otros.

Observación general sobre la aplicación de estas propuestas al ribagorzano y al benasqués. Esta propuesta se plantea reconocer las peculiaridades lingüísticas del ribagorzano y, en especial, del benasqués, admitiéndolas con una orientación unitaria y convergente respecto del conjunto del diasistema aragonés.

Vocales abiertas y cerradas del ribagorzano y benasqués

El aragonés general presenta un sistema vocálico de cinco unidades a / e / i / o / u. El ribagorzano y el benasqués pueden presentar, con diversa incidencia según las zonas, oposición e / ε, o / ɔ, como hace el catalán.

PROPUESTA

Admitir, cuando se escribe en benasqués, el uso de los acentos agudo (´) o grave (`) para representar vocales cerradas o abiertas, respectivamente, siempre que ello se vea necesario para evitar malas lecturas en algunos textos: *sét / sèt, fórt / fòrt*.

B / V

PROPUESTA

Distinción de B / V para representar el fonema /b/. Ejemplos:

bueno, buega, puyaba, feba, asobén

vino, venir, vegata, ninviar, evanchelio

CRITERIO

Etimológico.

Si la etimología no es clara o es desconocida, escribir B.

Como marca distintiva del aragonés, se aceptan casos que justifican etimológicamente V frente al castellano: *vasura, avogau, voda*. No obstante, no son tolerables los grupos consonánticos *VR, *VL, y por tanto se escribirá *abrispa, Pablo*.

COMENTARIOS

La restitución de la distinción B / V implicaría establecer una lista de palabras con una y otra letra. En la práctica, sin embargo, resultaría innecesario, ya que la coincidencia con el castellano es casi total (a no ser casos como *vasura, avogau, voda*).

Ventajas: acercar, en este aspecto, la escritura del aragonés a las de su entor-

no románico; facilidad de aprendizaje, ya que se da casi total coincidencia con el castellano. La reducción gráfica a un único grafema B es, quizá, el mayor factor de discrepancia por su fuerte impacto visual entre las vecinas lenguas romances de cultura.

Desventajas: a pesar de todo, el aprendizaje no es tan fácil como aplicando el criterio fonético de escribir siempre B.

Supresión de H, con algunos casos de mantenimiento

PROPUESTA

Se parte, como regla general, de la supresión de la letra H:

–Patrimoniales y préstamos no cultos (inicial): *aber, amaca, ampa, angar, eraldo, eredar, erenzio, ereche, ola!, ombre ~ ome, omenache, onor, onra, ora, orrio, ortalán, umedo, umilde, ongaro, oracán.*

–Cultismos latinos (inicial): *abilitar, abitán, abito, abitual, erbazio, erbivoro, onesto, orripilar, ospital ~ espital, ostia, umano, umor.*

–Cultismos latinos (interior): *proibir, inibir, coibir, exhibir, aderir, coesión, coerén, inerén.*

–Excepción: las formas *he, has, ha, han* del presente de indicativo del verbo *aber*, para evitar la confusión con la conjunción *e*, los artículos *a, as*, la preposición *a* y el adverbio *an*.

–Excepción: los siguientes veinte prefijos productivos de origen griego:

halo- ‘sal’: *halocheno*

haplo- ‘simple’: *haplolocheía*

hachio- ‘santo’: *hachiografía*

hecato-, hecto-, hect- ‘cien’: *hecatombe, hectogramo*

helio- ‘sol’: *heliozentrismo*

hemo-, hemato- ‘sangre’: *hemoglobina, hematoma*

hemi- ‘medio’: *hemiziclo*

hepato-, hepat- ‘hígado’: *hepatolocheía*

hepta- ‘siete’: *heptagono*

hetero- ‘otro, distinto’: *heterochenio*

hexa- ‘seis’: *hexagono*

hidro-, hidrat- ‘agua’: *hidrocheno, hidrato*

hiero- ‘sagrado’: *hieroglífico*

higro- ‘húmedo’: *higrometro*

hiper- ‘encima’: *hipertrofia*

hipo- ‘debajo’: *hipodermico*

hipo- ‘caballo’: *hipopotamo*

hipno- ‘sueño’: *hipnotizar*

holo- ‘total’: *holograma*

homo-, homeo- ‘mismo’: *homochenio, homeopatía*

–Otros cultismos de origen griego se escribirán sin H: *alterofilia, armonía, edonismo, elicoptero, elipuerto, eresiarca, ermafrodita, ermetico, ermeneutica, eroe, erpes, erpetolochía, euristico, echemonico, ibrido, imenoptero, imno, ioglosa, isteria, istoria, istrionico, ichienico, omilía, orizón, ormona.*

–La coherencia de patrimonialismos y cultismos latinos queda a salvo:

ereche – eretico

ombre ~ ome – ominido, umano¹

onor – onorifico

ora – orario

umedo – umidificar

yerba – erbazio, erbivoro

CRITERIO

Mixto: fonético (supresión de H) y etimológico (mantenimiento de H en ciertos prefijos cultos de origen griego).

COMENTARIOS

Tiene la ventaja de tratarse de una propuesta de compromiso: predomina la supresión de H, que da coherencia a los patrimonialismos y cultismos latinos; y se evita el «impacto visual» de tal supresión en ciertos prefijos frecuentes que conectan el aragonés con otras lenguas de cultura. Tiene la desventaja de que obliga a retener una lista de veinte prefijos.

La supresión de H en aragonés tiene consecuencias bastante menos sensibles que en una lengua como el castellano, porque sus posibilidades de aparición teórica son mucho menos numerosas. En efecto, el aragonés conserva la F- del latín en una buena cantidad de palabras (*fumo, fer, filo*, etc.); prescinde de H en palabras con diptongo inicial, como *uello, uego, ueito*, etc.; y se desentiende de ciertas H que el castellano exhibe sin fundamento etimológico, como en *chelar* (cast. *helar*). Así pues, las palabras patrimoniales cuyo étimo latino tenía H- son muy pocas: *aber, eredar, ombre, ora, uembro, uei, uerto*, y no muchas más.

Z

PROPUESTA

Generalizar la letra Z para el fonema interdental /θ/ ante cualquier vocal, tanto en patrimonialismos como en cultismos.

Ejemplos:

mozet, ziresa, zinco

zaguero, encomenzar

paziencia, violenza, zitoplasma, enzefalo

zebra, enzima, azimut

¹ En realidad, entre *ombre* y *umano* no parece haber relación etimológica; sin embargo, se suele establecer esa relación por similitud fonética y de significado.

CRITERIO

Exclusivamente fonético.

COMENTARIOS

Ventajas: se trata de una regla muy simple en su aprendizaje y aplicación; cuenta a su favor con ser muy conocida por haberse promovido en el aragonés moderno.

Desventajas: aparta al aragonés del aspecto gráfico de las lenguas romances de su entorno, si bien eso le proporciona una marca de identidad gráfica.

Aplicación al benasqués

La interdental /θ/ del aragonés general, independientemente de sus orígenes latinos y medievales, corresponde casi matemáticamente a un resultado sibilante [s] en benasqués.

PROPUESTA

Escribáse también Z en benasqués, indicando que en esa modalidad representa una pronunciación «seseante» [s]. Este planteamiento es muy parecido al del castellano respecto de las variedades seseantes de Andalucía y América; o al del gallego estándar respecto de zonas seseantes del gallego atlántico.

UE-, UI- inicial

PROPUESTA

Supresión de cualquier consonante (H- o G-) ante los diptongos UE-, UI- iniciales de cualquier procedencia

–Procedentes del lat. Ū-: *uello, uego, ueguera, uebra, ueito, uianta, uembra, ueso; Uesca*.

–Procedentes del lat. HŪ-: *uembro, uei, uerto*.

–Otras procedencias: *uella, ueitre ~ vueitre*.

Los derivados con prefijos siguen la misma pauta: *enuebrar, desuesar, trencauesos*.

CRITERIO

Parcialmente fonético y parcialmente etimológico.

Los diptongos UE-, UI- iniciales pueden desarrollar una prótesis velar /g-/ que justificaría las grafías *güello, güembro*, etc., pero no necesariamente la desarrollan (otro tanto sucede en castellano).

Por otra parte, la presencia de H- en HUE-, HUI- no sería etimológica en *uello, ueito*, y aunque lo fuera en otros casos (*uembro, uei*), no tendría sentido si finalmente la norma prescribe la supresión de H.

La escritura UE-, UI- ajusta a la regla general el caso de *Uesca*, que deja de ser una excepción.

COMENTARIOS

La confrontación de un primitivo y un derivado del tipo *uello / gollera, uerto / gortet* sería muy semejante a la que se encuentra en *yerba / erbazio*.

Ventajas: es una norma coherente con la supresión de H; es capaz de repre-

sentar indistintamente pronunciaciones del tipo [we-], [gwe-] u otras semejantes. Aporta una marca distintiva respecto del castellano *hue-*, *hui-* y de formas vulgares del castellano en *güe-*, *güi-*. Proporciona regularidad a la grafía *Uesca*, que deja de ser excepción.

CH

PROPUESTA

Generalizar CH para representar el actual fonema /tʃ/, independientemente de su origen sordo o sonoro

–Origen sordo: *chaminera*, *choto*, *cocho*.

–Origen sonoro: *chinebro*, *chelar*, *chent*, *mesache*, *chuntar*, *minchar*.

–En cultismos con GE, GI: *filolochía*, *rechistro*, *orichen*, *conchunto*.

CRITERIO

Fonético.

La distinción entre procedencia sorda (CH) y sonora (GE, GI, J) aportaría un componente histórico a las grafías que las acercaría a la ortografía catalana (y francesa, occitana, portuguesa), pero en aragonés moderno carece de operatividad y pertinencia.

COMENTARIOS

Ventajas: simplicidad en su aprendizaje y aplicación. Concuerda con la práctica habitual en el aragonés moderno. En el caso de su aplicación en los cultismos, véase más bajo.

Ñ

PROPUESTA

La letra Ñ representa el fonema /ɲ/: *añada*, *España*.

CRITERIO

Fonético.

La tradición histórica del aragonés podría justificar la utilización no solo de esta grafía, sino también de otras perfectamente constatadas en la documentación. Sin embargo, la tradición del aragonés moderno se identifica con Ñ; la escritura de NY tendría el efecto de asociar la grafía aragonesa a la catalana.

COMENTARIOS

Ventajas: letra conocida por emplearse también en castellano. Concuerda con la práctica del aragonés moderno y cuenta con tradición antigua. Se usa también en asturiano y en gallego, y parcialmente en vasco.

CUA, CUE, CUI, CUO

PROPUESTA

Generalizar la letra C para las secuencias CUA, CUE, CUI, CUO, tanto en palabras patrimoniales como cultismos latinos:

–Patrimonialismos: *cuan*, *cuanto*, *zincuanta*, *cuatro*, *cuarto*, *cual*.

–Cultismos latinos: *ecuador*, *ecuatorial*, *acuario* / *delincuente*, *frecuencia* / *ubicuidat*, *acuífero* / *ubicuo*, *cuota*, *acuoso*.

CRITERIO

Fonético: concuerda con la utilización general de la letra C para representar el fonema /k/.

En la lengua actual estas secuencias están igualadas con otras de otros orígenes, como *cuacar, cuesta, cuento, cuerpo*.

La utilización de Q en QUA, QÜE, QÜI, QUO tendría un sentido etimológico cercano al de otros romances (portugués, catalán, francés, italiano), aunque desprovisto de toda funcionalidad en el estado de lengua actual (téngase en cuenta que en catalán, además de su evocación etimológica, indica la formación de un diptongo creciente).

COMENTARIOS

Ventajas: simplificación desde el punto de vista de la lengua actual. Concuerda con la práctica del aragonés moderno, coincidente con la del castellano, asturiano o gallego.

J

PROPUESTA

Uso de la letra J para representar algunas pocas palabras aragonesas que presentan el fonema fricativo velar sordo /x/. Ejemplos: *jopar, jolio*.

CRITERIO

Fonético.

COMENTARIOS

Ventajas: la posible influencia castellana que supone la presencia de /x/ en estas palabras se identifica fácilmente con la letra J. La práctica del aragonés moderno concuerda con este uso.

Y

PROPUESTA

Uso de la letra Y para representar el fonema consonántico /j/ o semiconsonántico /j/, sea del origen que sea. Ejemplos: *fuyir, puyar, mayo, diya, cayer*.

CRITERIO

Fonético. De esta manera, la letra Y tiene siempre valor consonántica, con la única excepción de la conjunción copulativa y.

COMENTARIOS

Ventajas: regla fácil de aprender y de aplicar. Concidencia gráfica con el castellano. No hay discrepancias en ninguna de las ortografías en controversia.

-I de diptongo o triptongo final

PROPUESTA

Uso de la letra I en los finales de palabra -AI, -EI, -OI, -UI. Ejemplos: *mai, lai, rei, foi, voi, caloi, fui; buei, uei ~ ue*.

CRITERIO

Fonético.

COMENTARIOS

Ventajas: se trata de una regla sobre la que no hay discrepancias. De esta manera, en aragonés I siempre tiene valor vocálico, y Y siempre valor consonántico (a excepción de la conjunción copulativa y).

Paradigma nominal -A / -ES del benasqués

En aragonés es general el paradigma -A / -AS: *mesacha / mesachas, plena / plenas*, etc. Pero en algunas zonas del benasqués está vigente el paradigma de tipo catalán -A / -ES.

PROPUESTA

Dado que el paradigma -A / -ES no afecta a todo el benasqués, se propone que el paradigma general -A / -AS sea de aplicación también para esta modalidad, sin perjuicio de que escribiendo en hablas locales se puede hacer uso de -A / -ES.

Paradigma nominal -T / -Z

PROPUESTA

Fijar el paradigma nominal singular -T / plural -Z, independientemente de que el origen esté en el latín -TT- geminada (que desemboca históricamente en una -t-), en -T- simple o en -D- (que desembocan históricamente en una -d-). Ejemplos:

–Procedentes de -TT- geminada latina:

mozet / mozez

gatot / gatoz

negrut / negruz

–Procedentes de -T- simple latina:

paret / parez

verdat / verdaz

virtut / virtuz

–Procedentes de -D- latina:

piet / piez

Como es sabido, en todos estos casos la -T del singular representa varias pronunciaciones en el habla popular: [-t], [-d], [-r], o incluso la pérdida total. La -Z representa, en coherencia con la norma general, un fonema interdental /-θ/.

CRITERIO

Parcialmente etimológico y parcialmente fonético. Regularización de paradigmas.

En la generalización de -T final hay también un criterio de regularización gráfica: se pretende no hacer excepción con los numerosos casos del tipo *verdá, virtú*, igualándolos al resto.

COMENTARIOS

Ventajas: la más importante consiste en que se reducen todos los paradigmas hasta ahora en juego, a un solo paradigma -T / -Z, sin distinguir por un lado -T / -Z (*mozet / mozez*) y por otro -vocal tónica / -Z (*verdá / verdaz*).

Se podría argumentar que la -T final se justifica por los derivados con /-t-/, como en *mozet* → *mozeta*, *gatot* → *gatota*, *paret* → *paretón*, *emparetar*. Por el contrario, la ausencia de consonante final estaría justificada por la presencia de /-d-/ en derivados: *verdá* → *verdadero*.

Sin embargo, un paradigma *verdat* → *verdadero* entraría en un tipo de variación semejante al que vemos en *bel* / *bella*, *aquel* / *aquella*, *caloi* ~ *caloyo*. Además, ya está admitida la variación *piet* → *peduco*, *pedal*.

Aplicación al benasqués

En benasqués este paradigma se manifiesta en una realización fonética [-t] / [-ts].

PROPUESTA

Para esta modalidad lingüística se hace la siguiente propuesta en el caso de este paradigma nominal:

–Escríbese en benasqués -T / -Z siguiendo el modelo unitario, señalando que en esa modalidad lingüística la -Z representa la pronunciación [-ts].

–No obstante, si se trata de textos de ámbito local que intenten reflejar más fielmente la pronunciación africada del plural, se podrá escribir -T / -TZ.

De este modo, la grafía unitaria y común es *verdat* / *verdaz*, susceptible de hacerse *verdat* / *verdatz* en el caso de textos locales benasquenses.

Z procedente de africada por confluencia

PROPUESTA

Se propone la grafía Z para representar la /θ/ procedente de la africada medieval resultante de la confluencia de dos consonantes al perderse una vocal interpuesta. Ejemplos:

doze, treze, seize ~ seze

cantaz, bebez

[Proceden, respectivamente, de DUOD(Ĕ)CIM, TRED(Ĕ)CIM, SED(Ĕ)CIM; CANTATIS > *canta(d)es*, BIBITIS > *bebed(e)s*].

CRITERIO

Fonético. El uso de Z en estos casos se iguala totalmente con la Z que representa /θ/ de otros orígenes: *zielo*, *cazar*, *mozez*.

COMENTARIOS

Ventajas: se regulariza totalmente el uso de Z para representar /θ/ independientemente de su origen concreto.

Aplicación al benasqués

En benasqués se mantiene la africada [ts] en estos casos: *doze*, *cantaz* ~ *cantez*, etc..

PROPUESTA

La misma que en el caso anterior. De esta manera, se partiría del hecho de

que la grafía unitaria *doze*, *cantaz* es aplicable al benasqués señalando que esta Z representa la pronunciación [-ts]. Ahora bien, si se desea marcar más claramente tal pronunciación, la normativa prevé hacerlo mediante la grafía -TZ: *dotze*, *cantatz*.

Paradigma nominal -N / -NS

PROPUESTA

Se propone regularizar el paradigma nominal -N / -NS para cualquier origen:

–Procedentes de -N- intervocálica:

chirmán / chirmans

choven / chóvens

caxón / caxons

–Procedentes de -NT / -NTS:

fuen / fuens

calién / caliens

mon / mons

CRITERIO

Fonético; se consigue así una cómoda regularización morfológica.

En el estado actual de lengua, el paradigma de *mon / mons* es el mismo que el de *caxón / caxons*.

COMENTARIOS

Ventajas: se reconoce la simplificación de los paradigmas que se da en la lengua actual.

Se podría argumentar que la grafía -NT / -NTS remite más fielmente a los derivados que incluyen /-t-/, como en *fuen* → *fontaneta*, *calién* → *calentar*, *mon* → *monte-sín*.

Sin embargo, un paradigma *calién* → *calentar* entraría en un tipo de variación semejante al que vemos en *bel / bella*, *aquel / aquella*, *caloi ~ caloyo*.

Aplicación al benasqués

El benasqués mantiene la pronunciación [-nt] / [-nts].

PROPUESTA

Se propone, a pesar de todo, la grafía -N / -NS. No obstante, si se considera importante marcar la peculiaridad benasquesa, nada impide la grafía -NT / -NTS en textos de ámbito local.

Paradigma pronominal -L / -LLA

PROPUESTA

Fijar el paradigma -L / -LLA en los casos de *el / ella* (*er / era*), *aquel / aquella* (*aquer / aquera*) y *bel / bella*.

CRITERIO

Fonético.

COMENTARIOS

Ventajas: es la solución más simple. Una -LL final en el masculino supondría una distribución consonántica inusual en aragonés, para hablantes que pronuncian simplemente /-l/.

Se podría argumentar que -LL en el masculino concordaría mejor con el femenino en -LLA. Sin embargo, -L / -LLA no representa mayor anomalía que la que está presente en casos como *val* → *vallón*, *vallonada*.

Paradigma nominal -R / -RS

PROPUESTA

Fijar el paradigma nominal -R / -RS de singular y plural: *flor* / *flors*, *muller* / *mullers*.

CRITERIO

Regularización morfológica e interdialectal.

COMENTARIOS

Ventajas: se sigue así la pauta generalmente aceptada sin discrepancias; se consigue una cómoda regularización morfológica e interdialectal.

Aplicación al ribagorzano y benasqués

PROPUESTA

No hay ningún problema para aplicar esta norma al ribagorzano y benasqués, ya que es rasgo compartido.

Infinitivo -R + pronombres átonos

PROPUESTA

Fijar la terminación -R siempre en el infinitivo, incluso cuando va seguido de pronombres átonos, los cuales se escribirán separados con guion del verbo y entre sí.

CRITERIO

Regularización morfológica e interdialectal.

COMENTARIOS

Ventajas. Se sigue así la pauta generalmente aceptada sin discrepancias, que supone una regularización morfológica e interdialectal. El uso de guiones en este caso ofrece una marca de distinción gráfica frente al castellano.

IX

PROPUESTA

En posición intervocálica, el dígrafo IX representa la secuencia [jʃ], mayoritaria en el dominio lingüístico, o bien [ʃ], pronunciación propia de los dialectos occidentales. Ejemplos:

baixar, *bruixa*, *caixa*, *madeixa*, *abaixo*, *peix*

deixar, amaneixer, apareixer, teixer

CRITERIO

Fonético e interdialectal.

COMENTARIOS

Ventajas. La grafía IX se interpreta fácilmente desde las distintas zonas dialectales: allí donde se pronuncia la yod, se lee el dígrafo tal cual; allí donde solo se pronuncia la consonante, la I es muda.

Aplicación al ribagorzano y benasqués

PROPUESTA

La grafía IX es plenamente válida para el ribagorzano y benasqués. La adopción de esta norma unitaria haría desaparecer una conocida divergencia gráfica con los dialectos orientales.

PL, CL, FL, BL, GL en ribagorzano y benasqués

En ribagorzano y benasqués estas secuencias consonánticas presentan palatalización de la lateral, dando lugar a las realizaciones [pʎ] *pllorar*, [kʎ] *cllau*, [fʎ] *fllama*, [bʎ] *blleda*, [gʎ] *zinglla*. Esto afecta puede afectar también a cultismos: *contemplantar*, *complet*, *impllacablle*.

PROPUESTA

La grafía unitaria ha de ser PL, CL, FL, BL, GL, indicando que el ribagorzano y benasqués tienen tendencia muy marcada a palatalizar la lateral en ese contexto. Por ejemplo, nada impide pronunciar [pʎ] ante una grafía PL. Ahora bien, si se desea marcar la peculiaridad en textos de ámbito local, se podrá escribir PLL, CLL, FLL, BLL, GLL.

Desinencia verbal ribagorzana y benasquesa -M, -N

El ribagorzano y benasqués presentan en el verbo la 1ª persona del plural reducida a *-m* o *-n*: *cantam* (*cantamos*), *fem* (*femos*), *feban* (*fébanos*), etc.

PROPUESTA

Se ha de admitir esta desinencia cuando se escribe en esas modalidades.

Conjunción copulativa

PROPUESTA

La conjunción copulativa es indistintamente Y, E, de acuerdo con preferencias dialectales o del tipo que sea. No obstante, se ha de tener en cuenta que Y es la variante mayoritaria.

CRITERIO

Fonético e interdialectal.

COMENTARIOS

La libertad de uso de una u otra forma elimina todo conflicto. La solución propuesta es muy semejante a la dada en asturiano, donde el estándar recoge por igual la variante *y* (centro-oriental) y *ya* (occidental), siendo la primera mayoritaria; o a la del italia-

no, donde el estándar recoge por igual las variantes preposicionales *tra* y *fra* ‘entre’. En cierto modo, recuerda casos de libertad de uso en castellano, como *quizá ~ quizás* o *al niño lo veo jugando ~ al niño le veo jugando*.

Aplicación al ribagorzano y benasqués

PROPUESTA

En ribagorzano y benasqués la conjunción ha de escribirse *Y*, de acuerdo con el criterio unitario de la ortografía.

Gerundio ribagorzano y benasqués

Al lado de las desinencias generales que aparecen en *trobando*, *metendo*, *partindo*, el ribagorzano y benasqués presentan formas específicas *trobán*, *metén*, *partín*.

PROPUESTA

Se admite esta peculiaridad cuando se escriben textos de ámbito local, con las grafías *-ÁN*, *-ÉN*, *-ÍN*.

Reglas de acentuación gráfica

PROPUESTA

Se acentuarán estas palabras:

–Las agudas acabadas en *vocal*, *-n*, *-s*. Esto incluye las terminaciones *-án*, *-ón*, que deberán acentuarse: *sermón*, *manguán*.

–Las llanas acabadas en *-l*, *-r*, *-z*, *-ns*, *-ls*, *-rs*. No acentuar palabras llanas acabadas en diptongo: *estudio*, *paziencia*.

–Las esdrújulas.

–En los hiatos formados por vocal cerrada tónica + vocal abierta átona o viceversa, se escribe tilde en la vocal cerrada tónica. Por tanto, se deben acentuar palabras como *fablaría*, *ferrería*, *ninvío*.

–Acento diacrítico: establecer una lista de palabras que se distinguen por el uso de la tilde, incluyendo la oposición relativos / interrogativos-exclamativos y diversos monosílabos.

CRITERIO

Se trata del sistema utilizado mayoritariamente en el aragonés moderno. Es básicamente el mismo que se usa en castellano, con algunas variaciones.

COMENTARIOS

No se aprecian razones de peso para alterar el sistema de acentuación gráfica.

Diéresis

PROPUESTA

El uso de la diéresis afecta únicamente a las secuencias *GÜE*, *GÜI*, con el fin de que suene la /u/. Ejemplos: *agüerro*, *averigüe*, *lingüística*.

Recuérdese que en estas propuestas se propone escribir *UE-*, *UI-* en *uello*, *uego*, *uei*, etc.

COMENTARIOS

Regla derivada de la existencia del dígrafo GU en las secuencias GUE, GUI.

Apostrofación y contracciones

PROPUESTA

En general, hay gran coincidencia en las normas de apostrofación y en el repertorio de contracciones. Se propone fijar los casos en que haya alguna falta de coincidencia.

De acuerdo con algunas normas propuestas en este documento, la enunciación de las normas de apostrofación deberán incluir alguna referencia a estos dos hechos:

–UE-, UI- iniciales se consideran consonánticos a efectos de variantes del artículo: *l'urmo, l'untamen, pero o uello, o uembro*.

–La apostrofación de artículos, preposiciones o pronombres ante H-: *bels sintomas d'hipotermia*.

Signos de interrogación y exclamación

PROPUESTA

Establecer como norma de referencia el uso de los signos de interrogación y exclamación solamente al final del enunciado:

Tiens cualcosa en a tuya pocha?

Cómo l'eba de ganar yo!

No obstante, el uso de tales signos también en inicio de enunciado se considerará correcto, y hasta recomendable si el enunciado afectado es demasiado largo.

COMENTARIOS

Solamente el castellano y el asturiano obligan al uso simultáneo de los signos de apertura y cierre. El uso solo de los signos de cierre está presente en lenguas próximas (catalán, occitano, vasco, francés) y es el utilizado en casi todas las lenguas que se escriben con el alfabeto romano.

Adaptación de cultismos: grupos consonánticos cultos

Sin duda, la adaptación de cultismos grecolatinos es uno de los puntos de desavenencia más notables. Cualquier lengua de nuestro entorno que quiera desempeñarse en los ámbitos formales necesita una enorme cantidad de cultismos. Por eso hace falta establecer unos principios sólidos para adaptar los cultismos grecolatinos a las peculiaridades fonológicas y gráficas del aragonés. En este documento no entramos en la discusión de qué cultismos han de formar parte o no del léxico aragonés, pues es un problema de tipo léxico y lexicográfico que forma parte de la cultivación (elaboración o expansión) normalizadora de la lengua.

Aquí lo que nos interesa es la adaptación fonológica y gráfica de los cultismos en aragonés. Se trata de un problema que remite a la *estructura silábica*; aparece básicamente cuando un vocablo grecolatino presenta *una distribución o combinación consonántica en la sílaba* que violenta las pautas del aragonés tradicional². En este sentido, una gran-

² Hay que tener en cuenta que los cultismos griegos nos llegan a través de su latinización. Es, finalmente, un filtro latino el que nos suministra los helenismos. Conviene tener esto en cuenta en el caso de ciertas consonantes, en el esquema acentual de las palabras, en ciertos diptongos, etc.

dísima cantidad de cultismos no plantean ningún problema, ya que presentan pautas silábicas coincidentes con las del aragonés: *telefono, preposición, ortografía, definitivo, prologo, patrimonio, atomo, astrofísica*, etc., etc.

En concreto, el aragonés tradicional presenta las siguientes pautas de distribución y combinación consonánticas:

	FINAL DE SÍLABA	FINAL DE PALABRA
CONSONANTES SIMPLES	/-θ/ <i>produzca, mezclar</i>	/-θ/ <i>chuez, fablaz</i>
	/-s/ <i>estar, puesto</i> /-s/	<i>figos, fablas</i>
	/-ʃ/ <i>pareixca</i>	/-ʃ/ <i>peix</i>
	—	/-tʃ/ <i>abetoch</i>
	/-n/ <i>segundes, amplo</i>	/-n/ <i>fablan</i>
	/-l/ <i>alto, albalot</i>	/-l/ <i>ababol</i>
	/-r/ <i>parti, cerclo</i>	/-r/ <i>fablar</i>
CONSONANTES AGRUPADAS	—	/-ns/ <i>chóvens, caxons</i>
	—	/-ls/ <i>ababols, árbols</i>
	—	/-lθ/ <i>falz, alfalz</i>
	—	/-rθ/ <i>zorz, burz</i>

Pues bien, aquellos cultismos grecolatinos que no se ajustan a estas pautas de distribución y combinación consonánticas, plantean el reto de su adaptación a la lengua aragonesa. En realidad, el pueblo hablante ya resolvió algunos casos, cuando se vio en la necesidad de adaptar cultismos que llegaron al habla corriente: simplificación del grupo consonántico (*conduta, conzezión*), vocalización del primer elemento (*perfeuto, aizión*), etc.

Los tres sistemas ortográficos propuestos hasta ahora tropiezan, a nuestro modo de ver, con algunos inconvenientes: vacilaciones entre varias soluciones; extensión forzada de tendencias populares; aplicación forzada de tendencias cultas; soluciones gráficas chocantes; etc.

PROPUESTA

La idea fuerte de la presente propuesta consiste en la restitución de los grupos consonánticos cultos, dando opción a dobles con simplificación o vocalización del grupo, según los casos.

Esta solución coincide, en líneas generales, con la que se implantó en asturiano. Tiene la ventaja de poder modular los cultismos a gusto del usuario; tiene la desventaja de ofrecer muchos dobles, con la consiguiente sensación de norma difusa.

Seguidamente, presentamos la casuística de grupos consonánticos cultos y su posible adaptación al aragonés según la solución propuesta. Téngase en cuenta lo siguiente:

–En algunos casos proponemos directamente una sola solución (simplificación del grupo consonántico)

–En otros casos, aunque proponemos en principio una alternancia conservación ~ vocalización, eso se podría modular convenientemente, optando quizá por una sola solución.

GRUPO CONS. ORIGINARIO	ADAPTACIÓN AL ARAGONÉS Y EJEMPLOS
PS-	S- <i>sicolochía, soriasis, seudopodo</i>
PT-	PT- ~ T- <i>ptolemaico ~ tolemaico, pterosaurio ~ terosaurio</i>
PN-	N- <i>neumatico, neumonía</i>
CT-	CT- <i>ctónico</i>
CN-	CN- CN- <i>cnidario</i>
GN-	GN- N- <i>noseolochía, nomo, nostico</i>
MN-	MN- MN- ~ N- <i>mnemoteunico ~ nemoteunico</i>
-CT-	-CT- ~ -UT- <ul style="list-style-type: none"> ● <i>abstracto ~ astrauto, artefacto ~ artefauto, carácter ~ caráuter, compacto ~ compauto, contacto ~ contauto, detractor ~ detrauto, esacto ~ esauto, impacto ~ impauto, intacto ~ intauto, pacto ~ pauto, practica ~ prautica, tactica ~ tautica, didactica ~ didautica</i> ● <i>afecto ~ afeuto, arquitecto ~ arquiteuto, aspecto ~ aspeuto, zircunspecto ~ zircunspeuto, colectivo ~ coleutivo, correcto ~ correuto, recto ~ reuto, dialecto ~ dialeuto, inspector ~ inspeutor, insurrecto ~ insurreuto, perfecto ~ perfeuto, perspectiva ~ perspeutiva, predilecto ~ predileuto, protector ~ proteutor, proyecto ~ proyeuto</i>
-CTIONE	-ZIÓN- ~ -IZIÓN- <ul style="list-style-type: none"> ● <i>ación ~ aición, astración ~ astraiación, atración ~ atraición, redación ~ redaiación, contración ~ contraición</i> ● <i>afección ~ afeición, elección ~ eleición, colección ~ coleición, perfección ~ perfeición, protección ~ proteición, dirección ~ direición, proyección ~ proyeición, sección ~ seición</i> -IZIÓN- <ul style="list-style-type: none"> ● <i>dición, fición, lición, destrucción</i>

-CC ^{e, i} -	-Z- <ul style="list-style-type: none"> ● <i>ozidén, ozipital, azeso, azidén, ozipital</i> ● <i>azeptar ~ azeutar, azento</i> -CZ- <ul style="list-style-type: none"> ● Excepción: <i>oczitano</i>
-SC ^{e, i} -	-SZ- <ul style="list-style-type: none"> ● <i>eszena, eszeptico, aszensor, adoleszén</i> Z- <ul style="list-style-type: none"> ● <i>zienzia, zisma</i>
-PT-	-PT- <ul style="list-style-type: none"> ● <i>copto, apto, poliptico</i> -PT- ~ -UT- <ul style="list-style-type: none"> ● <i>azeptar ~ azeutar, adaptar ~ adautar, conzepto ~ conzeuto, eszepto ~ eszeuto, prezepto ~ prezeuto, rezeptor ~ rezeutor</i>
-PTIONE	-ZIÓN ~ -IZIÓN <i>azezién ~ azeizién, conzezién ~ conzeizién, eszezién ~ eszeizién, rezezién ~ rezeizién, perzezién ~ perzeizién, dezezién ~ dezeizién</i>
-BS-	-BS- <i>absurdo, absoluto, subsidio, absorber, observar</i>
-BT-	-BT- <i>obtusio, obtener</i>
-BD-	-BD- <i>abdicar, subdirector ~ subdireutor</i>
-BC ^{e, i} -	-BC- <i>obzecaui</i>
-BV-	-BV- <i>subvenzién, obvio</i>
-BJ-	-BCH- <i>obcheto, subcheto, subchuntivo</i>
-BM-	-BM- <i>submarino</i>
-BSC ^{a, o, u} -	-SC- <i>escuro</i>
-BSC ^{e, i} -	-BSZ- ~ -SZ- <i>abszisa ~ aszisa, abszeso ~ aszeso</i>
-BST-	-BST- ~ -ST- <ul style="list-style-type: none"> ● <i>abstracto ~ astracto, abstener-se ~ astener-se, abstemio ~ astemio, substrato ~ sustrato</i> ● <i>substanzia ~ sustanzia, substantivo ~ sustantivo</i>

-DM-	-DM- ~ -LM- ● <i>administrar ~ alministrar, admirar ~ almirar, admitir ~ almitir, admonitorio ~ almonitorio</i> -DM- ● Excepción: <i>cadmio</i>
-DQU-	-DQU- ~ -LQU- <i>adquirir ~ alquirir</i>
-DV-	-DV- ~ -LV- <i>adverbio ~ alverbio, advenedizo ~ alvenedizo</i>
-DSC ^{a, o, u} -	-DSC- ~ -SC- <i>adscribir ~ ascribir</i>
-DST-	-DST- ~ -ST- <i>adstrato ~ astrato</i>
-GM-	-GM- <i>sintagma, magma, pigmento, fragmento, dogma</i>
-GN-	-GN- ~ -N- <i>ignorán ~ inorán, insignia ~ insinia, repugnar ~ repunar</i>
-GD-	-GD- <i>magdalenense</i>
-CN-	-CN- ~ -UN- ● <i>tecnica ~ teunica</i> -CN- ● <i>aracnido, acné</i>
-CD-	CD- ~ -UD- <i>sinecdoque ~ sineudoque, anecdota ~ aneudota</i>
-TM-	-TM- <i>atmosfera</i>
-TN-, -THN-	-TN- <i>etnico</i>
-FT-, -PHTH-	-FT- Excepción: <i>difteria, aftosa, naftalina, oftalmolochía</i>
-MM-	-M- <i>gama, gramatica</i> -NM- <i>inmortal, inmoral, inmerezui, inmunolochía, inmigrán, conmemorar</i>
-MN-	-MN- ~ -NN- <i>amnesia ~ annesia, amnistía ~ annistía, imno ~ inno, chinnasia ~ chinnasia, omnivoro ~ onnivoro</i>

NN-	--NN- <i>innezesario, innato, innoble</i>
-NSC-	-NSC- <i>inscribir</i>
-NSP-	-NSP- <i>inspiración, conspiración, zircunspecto ~ zircunspeuto, inspección ~ inspeución</i>
-NST-	-NST- <i>constán, zircunstancia, constitución, instituto, instanzia, constanzia, constelación, constituyir, instinto, instrumento</i>
-RSP-	-RSP- <i>perspectiva ~ perspeutiva</i>
-RST-	-RST- <i>superstición</i>
-PN-	-PN- <i>hipnosis</i>
-PS-	-PS- ~ -US- ● <i>epilepsia ~ epilesia, sinopsis ~ sinosis, clepsidra ~ clesidra</i> ● <i>capsula ~ causula</i>
-MPT-	-NT- <i>sintoma</i>
-NCT-	-NT- <i>funtivo, funzión</i>
-RCT-	-RT- <i>artico</i>
Z	Z <i>enzima, zigoto</i>
-M	-M <i>réquiem, referéndum, álbum, memorándum</i>
-PS	-PS <i>bíceps, tríceps, fórzeps</i>

Adaptación de cultismos: X

La X es en griego y en latín una secuencia /ks/, que al trasladarse al aragonés se convierte en un típico caso de grupo consonántico culto, con la particularidad de que entra en competencia con una X patrimonial con el valor de /ʃ/. En realidad, es el mismo problema planteado en catalán, asturiano, gallego y portugués.

Siguiendo las pautas aplicadas antes, se puede llegar a la solución de admitir dobles con X o con su reducción a S, al menos en ciertos casos.

GRUPO CONS. ORIGINARIOS	ADAPTACIÓN AL ARAGONÉS Y EJEMPLOS
X INTERVOCÁLICA	<p>-X- ~ -S-</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>existir ~ esistir, examen ~ esamen, maximo ~ ma(i)simo, exortar ~ esortar, flexible ~ flesible, exito ~ esito, sintaxis ~ sintasis, exaltar ~ esaltar, exotico ~ esotico, lexico ~ lesico, coxis ~ cosis, hexaedro ~ hesaedro, maxilofazial ~ masilofazial, taxidermista ~ tasidermista, paroxitona ~ parositona, anorexia ~ anoresia, galaxia ~ galasia</i> <p>-X-</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Sin alternancia: <i>sexo</i> (para no confluír con <i>seso</i>), <i>taxi</i>
X FINAL DE SÍLABA	<p>-S</p> <p><i>testo, escusar, explorar, estraterrestre</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Excepción: <i>ex-presidén</i>

Fuera de este tratamiento quedan ciertas X intervocálicas cultas que evolucionaron (por influencia castellana o no) a /j/. En estos casos no hay duda de que la escritura es X: *sufixo, reflexo, prefixo, complexo, exerzer, executar, exemplo*.

Adaptación de cultismos: GE, GI, J

PROPUESTA

Los cultismos grecolatinos que originariamente presentan GE, GI, J se adaptan al aragonés con CH /tʃ/, a excepción de la J inicial o intervocálica, que se adapta con Y /j/. Ejemplos:

–Procedentes de GE, GI: *urchén, farinchitis, inchenio, converchenzia, conchestión, esponcha, anchelico, virchen, áncel; neolochismo, filolochía, lochico, rechional, correchir, rechistro, suchestión, orichen, dichestión, rechimen, trachico, imachen, pachina*.

–Procedentes de J tras consonante: *conchugazón, conchunzión*.

–Procedentes de J inicial o intervocálica: *yodo, proyecto ~ proyeuto, trayecto ~ trayeuto, peyorativo*.

Los cultismos que originariamente presentan HIE-, HYE- se adaptan con supresión de la letra H: *iena, ieratico, ierarquía, ieroglifico*.

En el caso de *ierarquía, ieroglifico*, se debería tener en cuenta la opción *cherarquía, cheroglifico*.

CRITERIO

Se trasladan a la lengua moderna constatadas tendencias de la tradición lingüística.

COMENTARIOS

Este rasgo sirve de marca distintiva del aragonés.

Adaptación de cultismos: algunos prefijos y sufijos

Prefijo SUB-

Se propone mantener siempre SUB-.

–Ante vocal:

subacuatico, subespezie, subordinau

–Ante consonante:

subproducto, subprefecto ~ subprefeuto

subterranio, subtitulo

subchazén, subchenero

subcomisión, subclase

subdelegau, subdivisión

subgobernador

subsecretario, subsidio

substanzia, substantivo

submarino, subministro

sublunar, sublingual

subrayar, subrogar

Prefijo TRANS-

Parece que la tendencia compartida hasta ahora es la adaptación del sufijo culto, y no su sustitución por resultados patrimoniales (del tipo *tres-*). Al presentar un grupo -NS final de sílaba, el prefijo TRANS- de cultismos permitiría dos pautas de adaptación:

transmitir ~ trasmitir

transferenzia ~ trasferenzia

transformar ~ trasformar

transcribir ~ trascribir

transparén ~ trasparén

transportar ~ trasportar

(Dejamos a un lado el prefijo *tras-* o *tres-* de patrimonialismos).

Prefijo CIRCUM-

En cualquier caso, su adaptación en cultismos ha de ser ZIRCUN-, con algu-

nas variantes dependiendo de la consonante siguiente:

zircunvalar, zircunvolución

zircumpolar

zircunnavegación

zircunmarino

zircunstanzia

Terminaciones -MEN, -GEN

Hay unanimidad en su adaptación como -MEN, -CHEN:

abdomen ~ adomen, examen ~ esamen, dictamen ~ ditamen, rechimen, volumen, resumen

orichen, aborichen

Terminación -SIS

Se propone su adaptación manteniendo la -s final:

analisis, sintesis, chenesis

sinopsis ~ sinosis, apocalipsis ~ apocalisis, elipsis ~ elisis

sintaxis ~ sintasis, profilaxis ~ profilasis

Terminaciones -CULUM, -GULUM, -PULUM

En una serie de casos, hay consenso en su adaptación como -CLO (-CLA),
-PLO (-PLA):

articlo, veiclo, zerclo, crepusclo, rezeptaclo ~ rezeutaclo, mayuscla, particla

anglo, trianglo

disziplo, escruplo

Terminación átona -EO

La terminación átona culta -EO (-EA) se adapta al aragonés como -IO (-IA):
nuclio, linia, erbazio, espontanio, graminia, aerio, rectilinio ~ reutilinio

Adaptación de cultismos: vocales átonas

En la adaptación de cultismos al aragonés, parece recomendable no alterar las vocales átonas, a menos que esté muy justificado por razones particulares de palabras concretas. En la tradición de las hablas populares son frecuentes estas alteraciones, pero la lengua culta tendría que fijar las vocales originales, salvo excepciones muy justificadas.

Ejemplos:

atribución, mejor que atrebución

documento, mejor que decumento

elicoptero, mejor que alicotero

homologar, mejor que *emologar*
incluso, mejor que *encluso*
indicar, mejor que *endicar*
indize, mejor que *endize*
instrumento, mejor que *estrumento*
intención, mejor que *intinzi3n*
minuto, mejor que *menuto*
moderno, mejor que *muderno*
partizar, mejor que *partezipar*
politica, mejor que *pulitica*
prinzipal, mejor que *prenzipal*
prinzipiar, mejor que *prenzipiar*
relativo, mejor que *rilativo*
relazi3n, mejor que *rilazi3n*
titulo, mejor que *tetulo*
zircunstanzia o *zircustanzia*, mejor que *zercustanzia*

Adaptaci3n de cultismos: hiatos

En la adaptaci3n de cultismos al aragon3s, parece recomendable no intercalar consonantes en los hiatos, a menos que est3 muy justificado por razones particulares de palabras concretas. En la tradici3n de las hablas populares son frecuentes estas alteraciones, pero la lengua culta tendr3a que fijar las secuencias voc3licas originales, salvo excepciones muy justificadas.

Ejemplos:

creazi3n, mejor que *creyazi3n*
diario, mejor que *diyario*
iato, mejor que *iyato*
idea, mejor que *ideya*
realidat, mejor que *reyalidat*
teatro, mejor que *teyatro*

Adaptaci3n de cultismos: otros casos

No parecen recomendables otras alteraciones diversas de los cultismos, a menos que est3n muy justificadas. Por ejemplo, parece preferible *inmediato* mejor que *inmeyato* (influido por el patrimonial *meyo*); *coer3n* en lugar de *coder3n*; *persona* mejor que *pre-sona*; etc.

